

Л. А. Гусева

О точности семантики терминов

Термины существенно отличаются и как функциональные языковые единицы, и как объект лингвостилистического анализа от других лексико-семантических групп современного русского языка. Строгая определенность терминологической семантики относится к устойчиво воспроизводимым в лингвистической литературе характеристикам термина. Тем не менее слово-термин сохраняет способность трансформировать свое значение в зависимости от условий общения. Точность терминологической семантики обусловлена не искусственным соединением языкового знака с единственно возможным понятийным содержанием, а способностью автора научного высказывания соотносить термин с вариантами его дефиниций. Изменение коммуникативной задачи и функционально-стилистической принадлежности текста приводит к детерминологизации лексемы.

Ключевые слова: термин, семантика, лексика, научный стиль, стилистика русского языка.

L. A. Guseva

On the accuracy of the term semantics

Terms are significantly different from other lexical-semantic groups of the modern Russian language, both as functional language units and the object of linguistic stylistic analyses. Strict terminological semantics is often referred to in linguistic literature as a steady feature of a term. Nevertheless, the word-term is able to transform its meaning according to the conditions of communication. The accuracy of terminological semantics is due not to the artificial connection between the linguistic sign and the only possible conceptual content, but to the ability of the author to correlate the term in a scientific utterance with the variants of its definitions. The change of the communicative task and functional stylistics of the text causes lexeme determinologization.

Key words: term, semantics, lexis, scientific style, stylistics of the Russian language.

УДК 811.161.1'42 +
811.161.1'367

М. Н. Кулаковский

Вставные конструкции как средство создания диалогичности художественного текста

В статье рассматриваются особенности использования вставных конструкций как средства создания диалогичности в художественном тексте. Материалом исследования послужили произведения русской художественной XX века и тексты современной русской литературы последних десятилетий. В работе определяются наиболее характерные функции вставок для создания диалогичности текста, их связь с различными информативными уровнями (в рамках предложения и текста в целом), роль в общей структуре художественного текста. Подробно рассмотрена роль вставных конструкций для организации коммуникации «автор – читатель», отражающей общую тенденцию к «многоголосию» и внутренней диалогизации текста. Описаны основные аспекты формирования образа автора художественного произведения (который традиционно строится на разграничении автора произведения, повествователя и рассказчика) и его взаимодействия с читателем: передача событийной и оценочной информации, жизненных наблюдений, связанных с внетекстовой действительностью, раскрытие логики персонажа, выражение большей или меньшей уверенности повествователя в объективности передаваемой им информации или оценки, метатекстовые комментарии, актуализация особенностей речи повествователя, отсылка к «предтексту», актуализация детали, моделирование читательской оценки, передача ситуативной или оценочной вариативности, прямое обращение автора (повествователя) к читателю или персонажу, побуждение читателя к действию, ситуативное и логическое моделирование, создание комического эффекта, установление межтекстовых связей (интертекстуальная функция).

Ключевые слова: вставные конструкции, диалогичность текста, художественный текст, пространственно-временная организация текста, субъектно-речевые планы текста, коммуникация с читателем, субъективная авторская модальность, комический эффект, интертекст.

M. N. Kulakovsky

Parenthetic constructions as a means of dialogizing literary text

The article considers the use of parenthetic constructions as a means of dialogizing literary text. The material for the research is Russian fiction of XX century of the last decades. The author determines the most typical functions of parenthesis for dialogizing text, their links with different information levels (in the sentence and the whole text), the role in the overall structure of literary text. The detailed analysis is given of the role of parenthetic constructions in designing “author – reader” communication which reflects the general tendency to “polyphony” and inner text dialogizing. The author describes the main aspects forming the writer’s image (which is traditionally based on the differentiation between the writer, the narrator and the storyteller) and his interaction with the reader: conveying event and evaluation information, observations connected with extra-textual reality; revealing the characters’ logic; expressing a certain degree of the narrator’s certainty in the information and evaluation he conveys; metatext commentaries; actualization of the narrator’s speech peculiarities; reference to “pre-text”, actualization of detail, modelling readers’ evaluation; direct appeal of the author (narrator) to the reader or character; encouraging the reader to act; situation and logical modelling; creating humorous effect; establishing intertextual links (intertextual function).

Key words: parenthetic constructions, dialogizing text, literary text, space-time text organization, person-speech text levels, communication with the reader, author’s subjective modality, humorous effect, intertext.

УДК 811.161.1’42+821.161–3

И. А. Суханова

Поэтический «иконостас» Михаила Кузмина

Статья является продолжением предыдущей и также посвящена стихотворному циклу Михаила Кузмина «Праздники Пресвятой Богородицы». Автор статьи считает, что структура этого цикла воспроизводит некоторые особенности построения русского высокого иконостаса: четыре стихотворения цикла («Рождество Богородицы», «Введение», «Благовещение» и «Успение») посвящены четырем православным праздникам, иконы которых можно видеть в праздничном чине иконостаса. Заключительное стихотворение – «Одигитрия» – может ассоциироваться с иконой, которую иногда помещают в местный ряд иконостаса. В некоторых изданиях к циклу добавляется еще одно стихотворение – «Покров», икона этого праздника имеется в праздничном ряду некоторых иконостасов. Выявление лексических единиц – материальных носителей интермедиальной связи обнаруживает парадоксальную ситуацию: при общей ориентации цикла на структуру иконостаса каждое конкретное стихотворение (за исключением стихотворения «Покров») имеет связи не с традиционной русской иконой, а с западноевропейской и поздней русской религиозной картиной.

Ключевые слова: интермедиальные связи художественного текста, поэзия русского Серебряного века, цикл Михаила Кузмина «Праздники Пресвятой Богородицы», икона, религиозная картина.

I. A. Sukhanova

Mikhail Kuzmin’s poetic “iconostasis”

The article, which is the continuation of the previous one, is devoted to Mikhail Kuzmin’s poetic cycle Prazdniki Presvyatoy Bogoroditsy (The Feasts of Saint Virgin Mary). According to the author of the article, the structure of the cycle reproduces some features of the Russian iconostasis structure: the four poems of the cycle (Nativity of the Blessed Virgin, The Presentation of the Virgin, Annunciation, Assumption) are devoted to the four Christian feasts the icons of which can be seen in the Festival tier of iconostasis. The final poem, Hodegetria, can be associated with the icon, which is sometimes placed in the Sovereign tier. In some publications, one more poem is added – The Holy Protection; the icon of this feast can be found in the Festival tier of some iconostases. Identifying lexical units – the material basis of intermedial relationship – reveals a paradoxical situation: with the general similarity of the cycle to the structure of iconostasis, each single poem (except for The Holy Protection) is associated not with the traditional Russian icon, but with Western European and late Russian religious painting.

Key words: intermediate relations in literary text, Russian poetry of The Silver Age, Mikhail Kuzmin’s poetic cycle The Feasts of Saint Virgin Mary, icon, religious painting.

О. А. Титов

Образная сфера рассказа В. Набокова «Рождество»: языковые средства углубления семантики

В данной статье последовательно выявляются семантика и сюжетная роль одного из ключевых в творчестве Владимира Набокова образов – образа бабочки, а также рассматриваются лингвистические средства его создания. Автор статьи утверждает, что образ бабочки, являющийся в рассказе центральным, тесно переплетен с другими важнейшими образами – персонажей-людей, времени, пространства. Благодаря этим связям, создающимся прежде всего «рифмовкой» деталей и тонкой игрой с семантикой слов, образ бабочки приобретает смысловую многоуровневость, наделяя этим свойством и взаимосвязанные с ним образы, что, в свою очередь, приводит к созданию глубокого имплицитного содержания всего произведения.

Ключевые слова: образ бабочки, семантика, сюжетная роль, имплицитное содержание, деталь, лексема, говорящая фамилия, метаморфоза.

O. A. Titov

The image sphere in V. Nabokov's story "Christmas": linguistic means of intensifying semantics

The author identifies step by step the semantics and the storyline role of one of the key images in Vladimir Nabokov's work – the image of butterfly, and also considers linguistic methods of its creating. The author claims that the image of butterfly, central for the story, is closely connected with the other important images – human characters, time and space. Due to these links created, first of all, through "rhyming" details and a subtle play on word semantics, the image of butterfly acquires semantic multi-levelness sharing this quality with other images related to it, which, in its turn, leads to creating deep implicit content of the work.

Key words: image of butterfly, semantics, storyline role, implicit content, detail, lexeme, talking name, metamorphosis.

УДК 81'1

П. С. Карабардина

Ф. М. Мюллер о происхождении языка

Ф. М. Мюллер, английский ученый XIX века, занимаясь вопросом происхождения языка, прокомментировал существовавшие гипотезы и выдвинул свою: язык зародился в момент, когда человек осознал первые абстрактные понятия, содержанием которых были действия. Далее язык развивался, переходя от изолирующего типа к агглютинативному, а затем к флективному. Речь и разумное мышление – неразделимые понятия, по мнению Ф. М. Мюллера, следовательно, происхождение языка напрямую связано с происхождением человечества.

Ключевые слова: Ф. М. Мюллер, происхождение языка, лингвофилософия, теории глоттогенеза.

P. S. Karabardina

F. M. Muller on the origin of language

F. M. Muller, an English scientist of the XIX century, studying the problem of the language origin, commented on the contemporary hypotheses and introduced his own one: language originated at the time when man perceived the first abstract notions with the meaning of actions. Further, language evolved from isolating to agglutinating type and then to inflecting one. According to F.M. Muller, speech and rational thinking are inseparable notions and, consequently, the origin of language is directly related to the origin of mankind.

Key words: F. M. Muller, the origin of language, linguistic philosophy, language origin theories.

Хухуни Г. Т., Осипова А. А.

**«Возвращенная реальия» и ее межъязыковая
передача (лексема ‘γραμματεῖς’ в английских и немецких
переводах Библии)**

В настоящей статье рассматривается вопрос, связанный с передачей слова γραμματεῖς (grammateus) в некоторых английских и немецких версиях Священного Писания. Как правило, это слово применяется в греческом тексте Библии как эквивалент еврейского («софер») в значении «учителя закона Моисея, толкователя Священного Писания», однако в «Деяниях апостолов» данное слово использовано в присущем греческому языку значению представителя городской администрации, в обязанности которого входило ведение официальной документации, ее хранение, надзор за финансами, а также подготовка решений народного собрания, то есть в данном случае имеет место своеобразное «возвращение реалии». Таким образом, можно констатировать, что, хотя в плане ее (реалии) понимания ни в Ветхом, ни в Новом Завете каких-либо трудностей не возникает, однако ситуация, при которой одна и та же единица используется для наименования как чужой (иудейской), так и своей (греческой) реалии, обуславливает необходимость выбора между сохранением единой номинации для обоих обозначений и выражением каждого из них разными лексемами, что приводит к вариативности переводных текстов и их относительной эквивалентности оригиналу.

Ключевые слова: Библия, реальия, перевод, греческий, английский, немецкий, вариативность, лексема, единица, текст, относительный, эквивалентность.

F. T. Khukhuni, A. A. Osipova

**«Returned reality» and its interlingual interpretation
(Lexeme ‘ΓΡΑΜΜΑΤΕΪΣ’ in English and German translations of the Bible)**

The article considers interpretation of the word γραμματεῖς (grammateus) in some English and German versions of the Holy Scriptures. As a rule, this word is used in the Greek text of the Bible as an equivalent of Hebrew («sopher») meaning “teacher of the Moses’ law, interpreter of the Holy Scriptures”. However, in the Acts of Apostles this word is used in the inherent Greek meaning – a representative of city administration who was in charge of writing official documents and keeping them, who monitored the finances and prepared the decisions of people’s meetings. So, in this case, a kind of “returning reality” takes place. Thus, we can state that there is a situation where one and the same unit is used to name both alien (Jewish) and own (Greek) reality. Although there is no problem in understanding the situation in either Old or New Testament, the necessity arises to choose between a single nomination for both notions and using different lexemes, which will result in variability of translations and their relative equivalence to the original.

Key words: the Bible, reality, translation, Greek, English, German, variability, lexeme, unit, text, relative, equivalence.

УДК 81:001.4

С. Н. Дубровина

Вариативность как универсальное свойство языка

В статье рассматривается феномен языковой вариативности как объект различных лингвистических исследований. Проблема вариативности изучалась на всех уровнях языковой системы, а также в отношении «язык – внешний мир». Она интересовала исследователей фонологического, морфологического, лексического, синтаксического уровней языка, уровня текста, а также приверженцев социологического, функционально- коммуникативного, прагматического и других подходов к языку. Результатом данных научных изысканий явилось создание различных теорий языковой вариативности.

Ключевые слова: вариативность, вариант, инвариант, свойство, система, подсистема, уровень, единица, подход.

S. N. Dubrovina

Variability as a universal property of language

The article looks at the phenomenon of language variability as an object for a number of linguistic researches. The problem of variability has been studied at all levels of the language system and in the opposition “language – external world”. It has interested the researches of the language at phonological, morphological, lexical, syntactic levels and at the level of text, as well as the supporters of sociological, functional-communicative, pragmatic and other approaches to language. These scientific researches have resulted in creating different theories of language variability.

Key words: variability, variant, invariant, property, system, subsystem, level, unit, approach.

УДК 81'42 + 81'367

Ю. В. Бутько

Трансформированная паремия как однофразовый текст

В статье рассматривается явление современной речевой коммуникации – трансформированная паремия через призму структуры и функций однофразового текста. Современные русскоязычные тексты нацелены на игру с получателями информации; они наполнены устойчивыми сочетаниями, паремиями, которые в процессе карнавализации языка трансформируются, приобретая новые элементы. Трансформированные устойчивые сочетания обладают способностью к разнообразным стилистическим трансформациям, зависят от ситуации и тезауруса адресата, автосемантичны, могут опираться на видеоряд, имеют склонность к циклизации и адресованы самой массовой аудитории, таким образом, демонстрируют свойства однофразового текста.

Ключевые слова: карнавализация, текст, однофразовый текст, трансформированная паремия, устойчивое сочетание, языковая картина мира.

Yu. V. Butko

Transformed proverb as a monophrase text

The article deals with such a phenomenon of modern speech communication as transformed proverb in terms of structure and functions of monophrase text. Modern Russian-language texts aim at the game with the addressee; they contain a lot of collocations and proverbs which, in the course of language carnivalization, are transformed and acquire new elements. Transformed collocations are capable of various stylistic transformations, they depend on the situation and the addressee's thesaurus; they are autosemantic, can base on video sequence, tend to appear in cycles and are addressed to mass audience, thus showing the characteristics of a monophrase text.

Key words: carnivalization, text, monophrase text, transformed proverb, collocation, linguistic picture of the world.

УДК 81'276.6 + 81'373; 001.4

В. В. Кузнецов

Некоторые особенности терминосистемы субъязыка компьютерной обработки и создания музыки

Целью статьи является описание термина, терминосистемы и терминологии субъекта компьютерной обработки и создания музыки, а также рассмотрение их некоторых отличительных особенностей. Несмотря на наличие исследований в области как музыкальной, так и компьютерной терминологии, материал субъекта компьютерной обработки и создания музыки остается по большей части неизученным, что объясняет выбор темы данной статьи и ее специфику. Теоретической основой послужили работы отечественных лингвистов и зарубежных лингвистов, материалом для иллюстрации содержания статьи – термины субъекта компьютерной обработки и создания музыки из словарей, интернет-энциклопедий, музыкальных форумов и журнальных статей. Статья может быть полезна в курсах по терминологии.

Ключевые слова: компьютерная музыка, субязык компьютерной обработки и создания музыки, термин, общая терминология, специальная терминология, терминосистема, полисемия, омонимия.

V. V. Kuznetsov

Term system of sublanguage for computer processing and creating music

The article aims at describing the term, term system and terminology of sublanguage for computer processing and creating music, as well as considering some of its features. Despite the fact that there are certain researches in the fields of both music and computer terminology, the material of the abovementioned sublanguage hasn't still been investigated properly; hence the choice of topic for this article and its specifics. The material for the article is terms of the sublanguage taken from dictionaries, internet encyclopedias, music forums and magazine articles. This article may prove useful in courses on terminology.

Key words: computer music, sublanguage for computer processing and creating music, term, general terminology, specialist terminology, term system, polysemy, homonymy.

УДК 81'1

Н. Ю. Лукина

«Предмет» как результат процесса восприятия и функциональная система качеств

Автор анализирует понятие «предмет» как основу для существования категорий предметности и субстанциональности, которые, в свою очередь, связаны с выделением существительного как части речи. Категория «предмет» рассматривается автором в широком философском и психологическом аспектах как результат процесса восприятия и функциональная система качеств. Автор рассматривает этапы формирования понятия «предмет», особо подчеркивая функциональную связь между его качествами.

Ключевые слова: теория частей речи, существительное, предмет, предметность, понятийная картина мира, референт, денотат, функциональная система, функциональная связь.

N. Yu. Lukina

«Subject» as a result of perception and functional quality system

The author analyses the notion “subject” as the basis for the categories of objectness and substantiality which, in their turn, are connected with defining noun as a part of speech. The category “subject” is considered in broad philosophical and psychological aspects as a result of the process of perception and as a functional quality system. The author looks at the stages in forming the notion “subject” paying special attention to the functional relations between its qualities.

Key words: parts of speech theory, noun, subject, objectness, conceptual worldview, referent, denotatum, functional system, functional relationship.

УДК 811.112.2

О. А. Сосой

Образ России в немецких электронных СМИ

В статье проводится анализ публикаций немецкого электронного издания Spiegel online конца 2014 – начала 2015 г., посвященных России и актуализирующих ценностное отношение немецких журналистов к нашей стране, в том числе и в связи с последними событиями на Украине. Отмечается, что анализируемые статьи содержат негативную оценку политики российского государства, создают и поддерживают отрицательный имидж лидера нашей страны как агрессора. В качестве причины создания негативного образа России в сознании массового читателя за рубежом называется следование западных массмедиа политическим курсом своих национальных правительств.

Ключевые слова: Россия, политика Путина, персонализация политических вопросов, зарубежные массмедиа, снижение имиджа, оценочная лексика, фразеологизмы.

O. A. Sosoi

Image of Russia in German electronic mass media

The article analyses publications from German electronic edition Spiegel online from the end of 2014 to the beginning of 2015 devoted to Russia and actualizing the attitude of German journalists to our country, especially in connection with the latest events in Ukraine. The author notes that the articles under consideration contain negative evaluation of Russian policy, create and maintain the negative image of the Russian leader as an aggressor. As a reason for creating a negative image of Russia in the minds of the mass reader abroad, the author points that western mass media follow the political course of their national governments.

Key words: Russia, Putin's policy, personalization of political issues, foreign mass media, lowering the image, evaluation lexis, phraseological units.

УДК 316.776.33

Г. Г. Почепцов

Нарративный инструментарий воздействия

В статье подчеркивается необходимость разграничения методов информационных, идеологических и воздействующих наук, работающих в сфере коммуникации. В последнее время к ним добавилась и получившая более объективные методики наука развлечения, обслуживающая такие прикладные сферы, как кино, телевидение и другие типы массовой культуры. Нарратив становится базовой единицей науки воздействия.

Ключевые слова: информация, идеология, воздействие, развлечение, внимание, нарратив.

G. G. Pochepstov

Narrative impact tools

The article emphasizes the necessity to differentiate methods of information, ideological and impact sciences working in communication sphere. In recent years, added to them is the science of entertainment which has received a more objective methodology and is used in such spheres as the cinema, television and other types of mass culture. Narrative is becoming the basic unit of impact sciences.

Key words: information, ideology, impact, entertainment, attention, narrative.

УДК 811.161.1'342

Л. Н. Саакян, О. И. Северская

Эвфемия в межкультурной коммуникации

В статье рассматриваются особенности употребления контекстно-обусловленных и калькированных эвфемизмов в русском, английском, французском и польском языках. Особое внимание уделяется принудительной эвфемизации, фигурам умолчания, национально-специфической эвфемии, трудностям перевода. Национальная специфика показывается на примере выражений *финансовая турбулентность* и *пропорциональный ответ*, представленных в актуальном публичном дискурсе нескольких стран.

Ключевые слова: эвфемия, эвфемизмы, национальные особенности, межкультурная коммуникация, контекст, перевод.

L. N. Saakyan, O. I. Severskaya

Euphemisms in cross-cultural communication

The article looks at the usage of context-conditioned and loan-translated euphemisms in Russian, English, French and Polish. Special attention is paid to forced euphemization, figures of silencing, specific national euphemisms, translation difficulties. The national specifics is shown in the expressions *financial turbulence* and *proportionate response* which can be found in actual public discourse of several countries.

Key words: euphemisms, national features, cross-cultural communication, context, translation.

М. А. Фокина

Прецедентные феномены в аспекте лингвистического анализа толерантности блогов политиков

Публикация подготовлена в рамках поддержанного РГНФ научного проекта № 15–04–00534

Статья посвящена способности прецедентных феноменов служить маркером толерантности и интолерантности политического дискурса (блогов политиков). Объектом исследования выступили прецедентные феномены, употребленные в записях блогов политиков. В качестве предмета исследования были выбраны особенности функционирования прецедентных феноменов в контексте толерантности указанных образцов политического дискурса; установлена востребованность прецедентных феноменов, особенно прецедентных имен, в реализации речевой стратегии дискредитации через эксплуатацию коммуникативных тактик оскорбления, издевки и обвинения; обоснован вывод об использовании прецедентных феноменов с целью намеренного достижения такого качества дискурса, как интолерантность.

Ключевые слова: прецедентные феномены, политический дискурс, толерантность, политкорректность, речевая стратегия дискредитации, оскорбление, издевка.

M. A. Fokina

Precedent phenomena in the aspect of linguistic analysis of tolerance in politicians' blogs

The article deals with the ability of precedent phenomena to serve as a marker of tolerance and intolerance in political discourse (politicians' blogs). The object of the research is precedent phenomena used in politicians' blogs. The research subject is specific features of precedent phenomena functioning in terms of tolerance in the abovementioned examples of political discourse. The research shows the demand for precedent phenomena, precedent names in particular, in realizing discredit speech strategy through using communicative tactics of insult, mockery and accusation. The author draws a conclusion that the use of precedent phenomena aims at achieving such quality of discourse as intolerance.

Key words: precedent phenomena, political discourse, tolerance, political correctness, speech strategy of discredit, insult, mockery.

УДК 070.15

И. А. Тортунова

Своеобразие лексических единиц в малых жанрах политических текстов

Статья является результатом многолетних наблюдений автора над деловой коммуникацией, важной разновидностью которой является политическая коммуникация, и посвящена анализу лексического состава современных политических лозунгов. Являясь малыми жанрами политического дискурса, лозунги обладают уникальной формой, специфической композицией и отличаются художественным своеобразием, которое часто выражено при помощи лексических единиц. Автор акцентирует внимание на анализе политических терминов, идеологем, общеупотребительной лексики, приобретающей в лозунгах специфическое значение, а также детально изучает лексические единицы, при помощи которых в тексте лозунга осуществляется воздействие. В статье дан исторический обзор становления лозунга как жанра политической коммуникации, представлена классификация лозунгов по принципу отбора лексических единиц.

Ключевые слова: лозунг, политический слоган, политический дискурс, политическая коммуникация, речевое воздействие, лексические единицы.

I. A. Tortunova

Peculiarity of lexical units in minor genres of political texts

The article is the result of the author's observation of business communication, an important type of which is political communication. The article is devoted to lexical analysis of political slogans. Being minor genres of political discourse, slogans have a unique form, specific structure and distinctive artistic originality which is very often expressed through lexical units. The author focuses on the analysis of political terms, ideologemes, common lexis acquiring specific meaning in slogans; and examines lexical units by which the slogan texts exert influence. The article gives a historical overview of how the slogan has become a political communication genre and presents the classification of slogans according to the principle of selecting lexical units.

Key words: slogan, political slogan, political discourse, political communication, speech impact, lexical units.

УДК 659.123.4

E. C. Кара-Мурза

Экстралингвистические факторы формирования рекламы и ее направлений

В статье обсуждается нерешенная проблема лингвистического описания общей специфики рекламы и ее дифференциации. Решить ее предлагается через использование инструментария экстралингвистических факторов в их иерархии. Адекватное различение направлений и видов рекламы важно в практике креатива, вузовском медиаобразовании и лингвоэкспертной деятельности.

Ключевые слова: иерархия экстралингвистических факторов, общая характеристика и дифференциация рекламы.

E. S. Kara-Murza

Extralinguistic factors in the formation of advertising and its directions

The article discusses the problem, still not solved, of linguistic description of advertising, its general specificity and differentiation. It is offered to solve the problem through the use of extralinguistic factors in their hierarchy. Adequate differentiation of types and directions in advertising is important for creative practice, university media education and linguistic expertise.

Key words: hierarchy of extralinguistic factors, general characteristics and differentiation of advertising.

УДК 81'255.4

Л. В. Ухова, Ю. М. Черницина

Рекламные функции перевода названий зарубежных художественных фильмов

Статья выполнена при поддержке Министерства образования и науки Российской Федерации (проект № 01201455067)

Статья посвящена особенностям перевода названий зарубежных художественных фильмов на язык принимающей стороны. Рассматриваются принципы создания названий художественных произведений, выявляется их сходство с принципами создания рекламного имени, которое является первым этапом в продвижении продукта/услуги на рынок, анализируются стратегии перевода художественных фильмов, определяется зависимость коммерческой эффективности произведения от грамотно составленного заголовка. Результаты проведенного авторами эксперимента позволяют утверждать, что в последнее время значительно снизилась доля прямого перевода, чаще стали применяться стратегии трансформации и замены, что, в первую очередь, связано с тем, что именно эти стратегии позволяют максимально полно реализовать рекламную функцию перевода и, как следствие, обеспечить фильму коммерческий успех.

Ключевые слова: перевод, стилистика перевода, стратегии перевода, прямой перевод, трансформация названия, замена названия, коммерческий перевод, дезориентирующий перевод, рекламные функции перевода, заголовок, рекламное имя, коммуникативная эффективность, коммерческая эффективность.

Translation of foreign film titles: advertising functions

The article is devoted to peculiarities of translating foreign feature films' titles into the language of the recipients. Principles of naming works of art are considered and their similarity to the principles of creating an advertising name – the first stage in promoting a product/service – is studied. The authors analyze the strategies of translating feature films and establish that commercial effectiveness of the film depends on a properly composed title. The results of the authors' experiment show that literal translation is now less common than strategies of transformations and substitutions which is caused by the fact that these strategies help to realize the advertising function of translation to the full extent and, consequently, ensure commercial success to the film.

Key words: translation, translation stylistics, strategies of translation, literal translation, transformation of the title, substitution, commercial translation, disorienting translation, advertising functions of translation, title, advertising name, communicative effectiveness, commercial effectiveness.

УДК 82-3

Е. А. Ермолин

Проза духовного опыта как актуальный творческий эксперимент: трилогия Юрия Малецкого

Бесконечно рефлексивный, интеллигентски раздвоенный, по видимости, метущийся и колеблющийся современный русский прозаик Юрий Малецкий на редкость последовательно и целеустремленно вырачивает вечное из бытового и повседневного. Юрий Малецкий-автор апеллирует к ортодоксальным смыслам и обновляет настоящий, строгий и темный огонь веры, сопряженной с грехом, избывающей остро пережитый грех. В его постепенно сложившейся лирико-драматической трилогии «Любью», «Физиология духа» и «Конец иглы» мы имеем концентрат неповседневного опыта, оригинальное свидетельство о современном человеке, реализацию смысложизненной коллизии в традиции Достоевского и Толстого. В прозе Малецкого представлены опыты о современном человеке с его верой и его безверием, на границе бытия и смерти, в напряженном диалоге с Богом и с другим человеком, с нерешенной проблемой одиночества, с надрывно-упорным поиском любви как неизбежно-мучительного средоточия существования – и с опытом неудачи как центральным опытом человеческой жизни в этом падшем мире.

Ключевые слова: проза духовного опыта, аналитический эксперимент, трансформация модернистских приемов.

Е. А. Ermolin

Prose of spiritual experience as an important creative experiment: trilogy by Yuri Maletsky

Infinitely reflective, intellectually ambivalent, restless and hesitant contemporary Russian novelist Yuri Maletsky depicts eternal in trivial everyday matters. Yuri Maletsky appeals to the orthodox sense and vitalizes genuine, severe and dark fire of faith. In his lyrical and dramatic trilogy we find concentrated non-everyday experience, original information of contemporary Man, realization of the meaning-of-life collision – all in Dostoyevsky and Tolstoy's tradition. Maletsky's prose presents contemplation of a modern man with his belief and unbelief, between life and death, in a tense dialogue with God and another man, with an unsolved problem of loneliness, in dramatic and determined search of love, and with experience of failure as the major human experience in this corrupt world.

Key words: prose of spiritual experience, analytical experiment, transformation of modernist techniques.

Н. Н. Иванов, С. Г. Макеева

**Иван Каляев и Алексей Ремизов:
ярославские встречи**

В статье устанавливаются и комментируются личные, литературные отношения И. П. Каляева и А. М. Ремизова и место «ярославской темы» в биографии и творчестве каждого. Показано тонкое переплетение биографий и художественных мотивов. По-новому представлены известные данные; востребован и интерпретирован оригинальный мемуарный материал. Анализируются меж- и внутритекстовые переключки, ассоциации, аллюзии. Сделана попытка найти глубинные архетипические связи идейных, политических и художественных устремлений И. Каляева, установить роль Б. Савинкова в его судьбе и роль Ремизова в осмыслении отношений всех трех: себя, Каляева и Савинкова.

Ключевые слова: И. Каляев, А. Ремизов, Б. Савинков, биографические и творческие связи, Каляев и Ремизов в Ярославле.

N. N. Ivanov, S. G. Makeeva

**Ivan Kalyaev and Alexei Remizov: Yaroslavl
meetings**

The article describes and comments on personal and literary relations between I. P. Kalyaev and A. M. Remizov and 'Yaroslavl theme' in the biography and work of each of them. The authors show subtle interweaving of their biographies and artistic motifs, present well-known data in a new way and interpret original memoir material. Inter- and intratextual references, associations and allusions are analysed and an attempt is made to find deep archetypal links between I. Kalyaev's ideological, political and artistic aspirations to establish the role of B. Savinkov in his life and the role of Remizov in understanding the relationship of the three people: himself, Kalyaev and Savinkov.

Key words: Kalyaev, Remizov, Savinkov, biographic and creative links, Kalyaev and Remizov in Yaroslavl.

УДК 82-3

М. И. Марчук

**Принципы модернистской поэтики в творчестве
западноевропейских писателей рубежа
XIX–XX вв.**

В статье рассматривается дискуссионный вопрос о стилистической принадлежности западноевропейской литературы рубежа XIX–XX веков, хронологически расположенной между реализмом и модернизмом. В процессе исследования выясняется, что в поэзии заявленного периода присутствуют такие черты, как стремление трансформировать реальность, восприятие реальности как хаоса и бессмыслицы, ощущение краха устоев и традиций, влекущее за собой стремление к обновлению художественных средств, развитие и переосмысление многих принципов романтической поэтики, присутствие модернистского героя, отчужденного от бесчеловечного социума.

Ключевые слова: реализм, модернизм, импрессионизм, символизм, натурализм, авангардизм, поэтика, рубеж веков, герой, конфликт.

M. I. Marchuk

**Principles of modernist poetics in western European literature at the turn of XIX–XX
centuries**

The article deals with the stylistics of Western European literature at the turn of XIX–XX centuries which is chronologically situated between realism and modernism. As the research shows, the poetry of this period

possesses such features as the desire to transform reality, perception of reality as chaos and nonsense, sensation of collapsing foundations and traditions leading to the desire to renew artistic means, development and reconsideration of romantic poetry principles, a modernist hero who is alienated from inhuman society.

Key words: realism, modernism, impressionism, symbolism, naturalism, avant-gardism, poetics, turn of the century, hero, conflict.

УДК 82-3

А. В. Волкова

Принципы прозы XX века в творчестве Д. Хармса

В статье впервые литературное творчество Д. Хармса рассмотрено сквозь призму сформулированных В. Рудневым принципов прозы XX века: неомифологизм, текст в тексте, приоритет стиля над сюжетом, уничтожение фабулы и др. Обнаружены точки соприкосновения и ключевые отличия дискурса Хармса в сравнении с дискурсом модернизма и постмодернизма. В статье раскрываются следующие особенности поэтики, эстетики и характерологии Хармса: антимифологизм, инверсия иллюзии и реальности, «уничтожение» сюжета, обновление взгляда на мир, алогизм поведения персонажей при подчеркнутой связности текста, авторитетность позиции наблюдателя, аутистизм. Материалом исследования послужили прозаические произведения писателя.

Ключевые слова: проза Хармса, творчество Хармса, литература авангарда, дискурс модернизма, дискурс постмодернизма, принципы прозы XX в.

A. V. Volkova

Principles of the XX century prose in D. Kharms's work

For the first time, D. Kharms's literary work is seen through the prism of the principles of the XX century prose formulated by V. Rudnev: neomythologism, text inside text, priority of style over story, destroying the plot, etc. The author has discovered common points and key differences between the discourse of Kharms and the discourse of modernism and postmodernism. The article reveals the following features of Kharms's poetics, esthetics and characterology: antimythologism, inversion of illusion and reality, "distruction" of the plot, a new view of the world, lack of logic in characters' behaviour within obviously logical text, observer's authoritative position. The material for the research is the writer's prosaic works.

Key words: Kharms's prose, Kharms's work, avant-garde literature, modernist discourse, discourse of postmodernism, principles of the XX century prose.

УДК 82-3

М. Ю. Егоров

«Неклассический» мир Саши Соколова: вариативность интерпретации «Школы для дураков»

В статье рассматривается специфика построения нарратива романа Саши Соколова «Школа для дураков». Автор произведения «подсказывает» читателю не какую-либо единственную, а несколько взаимоисключающих или взаимодополняющих друг друга версий интерпретации романа. Мир в восприятии С. Соколова есть данность во всем многообразии его предметных, семиотических, идеологических, акциональных, ценностных проявлений. Поэтому для сознания, существующего в бытии этого мира, мир может быть увиден и понят как совокупность впечатлений, реакций личности и предметов ее мысли вне своего временного развития, вне значимости хронологической последовательности событий. Человек С. Соколова, напротив, есть неостановимая динамика самодостаточного душевного бытия, поводом для которого выступает жизнь. Выразить эту

субъективную разъятость мира на переживания и впечатления, эту спонтанность самоощущения и самоопределения человеческого сознания и призваны «странные» приемы продуцирования текста в романе С. Соколова «Школа для дураков».

Ключевые слова: Саша Соколов, «Школа для дураков», третья волна эмиграции, русское зарубежье.

M. Yu. Egorov

“Nonclassical” world of Sasha Sokolov: “A School for Fools”. Variability of interpretation.

The article deals with specific narrative structure of Sasha Sokolov’s novel A School for Fools. The writer suggests that the reader should consider not just one, but several conflicting and complementing each other versions of interpreting the novel. According to S. Sokolov, the world is reality with all its object, semiotic, ideological, actional and value manifestations. Thus for the consciousness existing in reality, the world can be seen and understood as a set of impressions, personal reactions and thoughts – beyond time development, beyond the importance of chronological sequence of events.

S. Sokolov’s man, on the other hand, is unstoppable dynamics of self-sufficient spiritual existence the reason for which is life. To express this subjective disunity of the world, this spontaneity of self-awareness and identity of human mind, S.Sokolov employs his “strange” methods of producing texts in his novel “A School for Fools”.

Key words: Sasha Sokolov, “A School for Fools”, the third emigration wave, Russians abroad.

А. А. Федотова

Религиозные аллюзии в повести Н. С. Лескова «Заячий ремиз»

Статья посвящена актуальной проблеме анализа поэтики поздней прозы Н. С. Лескова. Последнее художественное произведение писателя – повесть «Заячий ремиз» – рассматривается в ней как сложное художественное единство, своеобразие которого во многом определяется авторской установкой на интерпретацию религиозных текстов. В статье выявляется, что функционирование сакрального дискурса в

«Заячьем ремизе» связано с его ролью в формировании эквивалентной структуры текста. Писатель противопоставляет героиню повести, которой свойственно почтительное и благоговейное отношение к Евангелию, образу архиерея, который, занимая высокое место в церковной иерархии и следуя «букве» православия, оказывается совершенно чуждым духовному и нравственному содержанию этой религии. Подобный парадоксальный контраст характерен для позднего творчества Лескова. Повесть «Заячий ремиз» была написана в период охлаждения писателя к практике православной церкви, с одной стороны, и тесного его знакомства с протестантской культурой и учением Л. Толстого, с другой, что не могло не отразиться на своеобразии актуализации в произведении религиозных текстов.

Ключевые слова: Лесков, «Заячий ремиз», эквивалентность, аллюзии, интертекстуальность.

A. A. Fedotova

Religious allusions in N. S. Leskov's story The Rabbit Warren (Zayachii remiz)

The article is devoted to analyzing N. S. Leskov's poetics in his later works. The writer's last work of fiction – the story The Rabbit Warren – is seen as a complex artistic unity whose originality is mainly determined by the writer's intention to interpret religious texts. The article shows that functioning of the sacred discourse in The Rabbit Warren is connected with its role in forming an equivalent text structure. The writer contrasts the heroin of the story with her respect and reverence to the Gospel and the bishop who, although having a high rank in church hierarchy and following "the letter" of Orthodoxy, proves to be completely alien to spiritual and moral content of this religion. Such paradoxical contrast is characteristic of Leskov's later works. The Rabbit Warren was written when the writer alienated himself from the practices of the Orthodox church, on the one hand, and got acquainted with the Protestant culture and L. Tolstoy's doctrine, on the other hand; which couldn't but reflect in his work.

Key words: Leskov, The Rabbit Warren, equivalence, allusions, intertextuality.

УДК 008 (091)

Е. А. Ермолин

Ментальное урочище: культ Николая Мирликийского в России

Культ святителя Николая Мирликийского, Николы Чудотворца, оригинально сложился в «русской памяти», став важнейшим русским ментальным урочищем. По не имеющему аналогов в христианском мире масштабу экстраординарного почитания св. Николай в России приравнен к Богородице и Христу. В России сложилась уникальная культурная среда присутствия св. Николая, возник огромный архипелаг разнообразных локальных урочищ, связанных с ним. В статье исследуется духовная топография николаевского урочища памяти.

Ключевые слова: ментальный конструкт «русской памяти», культ святителя Николая Мирликийского, Николы Чудотворца; топография урочища памяти.

E. A. Ermolin

Mental memorial: the cult of Saint Nicholas in Russia

The cult of Saint Nikolaos of Myra, Nikolaos the Wonderworker, originally formed in the "Russian memory", became the most important mental memorial in Russia. The extraordinary veneration of St. Nicholas

in Russia has no analogues in the Christian world and is equal to the worship of the Mother of God and Jesus Christ. Russia has a unique cultural environment of St. Nicholas's presence and an immense archipelago of different local memory places connected with him has appeared. The article studies the spiritual topography of Nicholas's mental memorials.

Key words: mental construct of the "Russian memory", the cult of St. Nikolaos of Myra, Nikolaos the Wonderworker, topography of the mental memorials.

УДК 008 (091)

Н. Н. Летина

Онтологические акценты рефлексий А. Блока

В статье обоснованы интуиции многомирия и пути как ключевые принципы организации бытийного универсума в рефлексии А. Блока. Определены позиции, характеризующие видимый, наличный мир в сознании поэта. Раскрыты онтологические основания потребности индивидуального и типичного для символистов ухода А. Блока от «этого мира» в «иные миры». Проанализированы сущностные константы Абсолюта периода Тезы, мыслимого А. Блоком в соловьевско-символистской метафизической парадигме вечножественной образности.

Ключевые слова: русская культура рубежа XIX–XX вв., символизм, онтология, универсум, А. Блок, многомирие, путь, этот мир / инобытие Абсолюта.

N. N. Letina

Ontological accents of A. Blok's reflection

The article substantiates key principles of organizing existential universe in A. Blok's reflection. The positions characterizing the world visible and existing in the poet's mind are defined. The ontological basis for A. Blok's escape from "this world" to "other worlds", typical for symbolists, is revealed. The author analyses intrinsic constants of the Absolute in Teza period conceived by Blok in symbolic metaphysical paradigm of eternally feminine imagery.

Key words: Russian culture at the turn of XIX–XX centuries, symbolism, ontology, universe, A. Blok, multiworlds, way, this world/otherness of the Absolute.

УДК 008 (091)

Т. А. Третьякова

Биография Ф. Х. Кисселя в социокультурном аспекте

В статье с социокультурных позиций представлена карьера Ф. Х. Кисселя, чиновника Министерства народного просвещения, одновременно являвшегося одним из первых исследователей истории Угличского края, автора первого печатного краеведческого издания по истории г. Углича, вышедшего в 1844 году в г. Ярославле. Раскрыты сфера интересов и увлечений Ф. Х. Кисселя, круг его общения. Впервые вводятся в научный оборот данные о семье Ф. Х. Кисселя.

Ключевые слова: Киссель Федор Харитонович, угличский краевед Киссель Ф.Х., история города Углича Кисселя, Киссель Мария Николаевна, Севринова Мария Николаевна, дворяне Севриновы.

T. A. Tretyakova

Sociocultural biography of F. Kh. Kissel

The article is devoted to F. Kh. Kissel, a clerk at the Ministry of Public Education who, at the same time, was one of the first researchers of the Uglich region history and the author of the first local edition on Uglich history released in 1844 in Yaroslavl. His career is considered from sociocultural point of view. F. Kissel's interests and hobbies and people he communicated with are described in the article. The author introduces the information of F. Kissel's family for the first time in scientific literature.

Key words: Kissel Fyodor Kharitonovich, Uglich ethnographer F. Kh. Kissel, Kissel's history of Uglich, Kissel Maria Nikolayevna, Sevrinova Maria Nikolayevna, the Sevrinov aristocrats.

Н. А. Хренов

Утопия по-русски: хилиастический подтекст революционных фильмов С. М. Эйзенштейна

Статья представляет собой третью часть культур-философского исследования утопического комплекса русского искусства первой половины XX в. на материале кинематографа. Раскрываются хилиастические подтексты революции в фильмах С. Эйзенштейна. Значительное внимание уделено проблематике экстаза в теории и практике режиссера-авангардиста. Выявляются трансформации сальерианского начала в деятельности С. Эйзенштейна в контексте его рефлексии над методом символизма. Верифицируется переходная ситуация одновременного функционирования художественных форм с точки зрения линейного и циклического принципов развертывания исторического времени.

Ключевые слова: утопический комплекс, русское искусство, первая половина XX века, авангард, кинематограф, С. Эйзенштейн.

N. A. Khrenov

Utopia à la russe: chiliastic connotations of S. M. Eisenstein's revolutionary films

This article is the third part of a cultural-philosophic research. The author studies the utopian complex of the Russian art, particularly cinematograph, in the first half of the XX century. Chiliastic implications of revolution in Sergei Eisenstein's films are revealed. Much attention is paid to the problems of ecstasy in the theoretical and practical work of the director-avant-gardist. The author analyses transformations of the Salierian in S. Eisenstein's work within the framework of his reflection on symbolism. The situation when different artistic forms function simultaneously is verified from the point of view of linear and cyclic principles in historic time unfoldment.

Key words: utopian complex, Russian art, the first half of the XX century, avant-garde, cinematograph, S. Eisenstein.

УДК 008(091)

Т. В. Юрьева

Метагеография и иеротопия: категория пространства в средневековой культуре

В статье раскрывается сущность двух направлений гуманитарной науки (метагеография и иеротопия) в соотношении их с одной из основополагающих категорий культуры – пространством. Показано, как с помощью метагеографического и иеротопического подхода по-новому раскрывается сущность такого явления, как пространственная среда средневекового города.

Ключевые слова: метагеография, иеротопия, картина мира, сакрализация, категории культуры, пространство, средневековье, город, древнерусская культура.

S. V. Yurieva

Metageography and hierotopy: as applied to the category of space in medieval culture

The article reveals the nature of the two directions in humanitarian science – metageography and hierotopy – in their relations with space, one of the basic categories of culture. Using the metageographic and hierotopic approach, the author shows in a new way how to consider the essence of the space in a medieval town.

Key words: metageography, hierotopy, picture of the world, sacralization, categories of culture, space, Middle Ages, town, Old Russian culture.

Е. М. Болдырева

Научно-методологический семинар «Творческая индивидуальность в динамике историко-литературного процесса: классики и модернисты» (аналитический обзор)

Статья посвящена научно-методологическому семинару «Творческая индивидуальность в динамике историко-литературного процесса: классики и модернисты», который прошел на кафедре русской литературы ЯГПУ им. К.Д. Ушинского в ноябре 2015 года. В статье рассматриваются основные проблемы, ставшие предметом научной дискуссии, а также некоторые положения докладов преподавателей ЯГПУ – участников семинара.

Ключевые слова: семинар, творческая индивидуальность, классика, модернизм, историко-литературный процесс.

E. M. Boldyreva

Scientific methodological seminar “Creative personality in the dynamics of historical-literary process: classics and modernists” (analytical review)

The article is devoted to the scientific methodological seminar “Creative personality in the dynamics of historical-literary process: classics and modernists” which took place at the department of Russian literature, Yaroslavl State Pedagogical University (YSPU) in November 2015. The article describes the main problems which were the subject for scientific discussion, as well as some ideas from the reports of the seminar participants.

Key words: seminar, Creative personality, classics, modernism, historical-literary process.

УДК 008 (091)

Т. С. Злотникова, Н. Н. Летина, А. П. Старшова

Хроники «Творческой личности»: к 25-летию кафедры культурологии ЯГПУ им. К. Д. Ушинского

В статье обоснованы факторы, обусловившие актуальность для российского гуманитарного дискурса предлагаемой кафедрой культурологии ЯГПУ в течение последнего десятилетия проблемы творческой личности. Зафиксирована динамика развития данного проблемного поля, осуществляемого научным сообществом, которое в течение 2012–2014 гг. собиралось на прошедших конференциях и в 2015 г. предполагает собраться на конференции предстоящей, что особенно значимо в нынешнем году: кафедре культурологии ЯГПУ, одной из старейших в России, исполняется 25 лет.

Ключевые слова: «Творческая личность», научная конференция, Ярославский государственный педагогический университет им. К. Д. Ушинского, кафедра культурологии, хроника, юбилей.

T. S. Zlotnikova, N. N. Letina, A. P. Starshova

Chronicles of “Creative personality”: 25th anniversary of the Department of Cultural Studies, K. D. Ushinsky State Pedagogical University, Yaroslavl

The article substantiates the factors that explain the relevance of the topic “creative personality” for Russian humanitarian discourse. The Department of Cultural Studies has been working on this theme for the last decade and this problem field has been developing dynamically. The scientific community organized conferences in 2012–2014 and in 2015 is planning to have the conference devoted to the 25th anniversary of the Department, one of the oldest departments of Cultural Studies in Russia.

Key words: “Creative personality”, scientific conference, K. D. Ushinsky State Pedagogical University, Yaroslavl; the Department of Cultural Studies, chronicles, anniversary.

Э. М. Рянская

**Учебно-дидактический текст в лингвопрагматическом аспекте.
Рецензия на монографию С. А. Герасимовой «Учебно-дидактический текст в
педагогической коммуникации: лингвопрагматический аспект. Монография.
М. : МГПУ, 2015. 224 с.»**

Рецензия посвящена монографии, в которой предлагается модель комплексного анализа учебно-дидактического текста *методическая записка* как дискурсивного жанра, функционирующего в сфере обучения иностранному языку.

Ключевые слова: методическая записка, дидактический текст, профессионально-педагогическая коммуникация.

E. M. Ryanskaya

Training didactic text in linguistic pragmatic aspect. Review of the monograph by S. A. Gerasimova “Training didactic text in pedagogical communication: linguistic pragmatic aspect. Monograph. M. : MSPU, 2015. 224 p.”

The review is devoted to the monograph which offers the model for complex analyses of training didactic text ‘*methodological notes*’ as a discourse genre functioning in the sphere of teaching a foreign language.

Key words: methodological notes, didactic text, professional pedagogical communication.